

# 西東京市くらしの情報

(広報西東京から) 2018年 8月5日発行

発行: 西東京市 問合せ: 文化振興課 TEL: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生センター

8月/Aug.

No.161



# Nishitokyo Newsletter

(Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on Aug.5.2018

Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC

Reference: Cultural Promotion Section Tel: 438-4040

## 平和への願いを込めて

8月15日、終戦から73年目を迎えます。平和の尊さを語り継ぐため、パネル展や映画会があります。

●非核・平和パネル展—西東京市の空襲の被害や広島・長崎の原子爆弾による被害の様子をパネルで紹介しします。

とき: 8月6日(月)~10日(金) 午前10時~午後5時  
初日6日(月)は午後1時から、最終日10日(金)は午後2時まで

ところ: アスタセンターコート 8月9日(木)はイベントがあります。午後2時、ミニコンサート、3時、紙芝居

●夏休み平和映画会 映画名「この空の花—長岡花火物語」ほか

とき: 8月25日(土) 午後1時

ところ: 西東京市民会館 \*当日直接会場に来てください。  
問合せ: 協働コミュニティ課 ☎042-438-4046

西東京市くらしの情報は市役所ロビー、図書館、公民館にあります。毎月5日発行。無料。

西東京市ホームページ(英語版) / 中国語・ハングルはPDF  
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

## 니시도쿄시 생활 정보

(홍보 니시도쿄에서) 2018년 8월 5일 발행

발행: 니시도쿄시 문의처: 문화진흥과 Tel: 438-4040

제작: 니시도쿄시 다문화공생센터

니시도쿄시 홈페이지(영어판) / 중국어·한글은 PDF  
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

## 평화의 염원을 담아

8월 15일, 종전으로부터 73년째를 맞이합니다. 평화의 존엄을 널리 알리기 위한, 패널전과 영화회가 있습니다.

●비핵·평화패널전—니시도쿄시의 공습의 피해와 히로시마·나가사키의 원자폭탄에 따른 피해의 모습을 패널로 소개합니다.

일시: 8월 6일(월)~10일(금) 오전 10시~오후 5시  
첫날 6일(월)은 오후 1시부터,

최종일 10일(금)은 오후 2시까지

장소: 아스타 센터 코트 8월 9일(목)은 이벤트가 있습니다. 오후 2시, 미니콘서트, 3시, 그림 연극

●여름방학 평화 영화회 영화명

「코노소라노하나 - 나가오카하나비모노가타리」의

일시: 8월 25일(토) 오후 1시

장소: 니시도쿄시민회관 \*당일 직접 회관으로 와 주십시오.

문의: 협동 커뮤니티과 ☎042-438-4046



니시도쿄시 생활정보는 시청 로비, 도서관, 공민관에 있습니다. 매월 5일 발행. 무료.

## 西東京市生活信息

(选自西東京市报) 2018年 8月 5日 发行

发行: 西東京市 咨询: 文化振兴课 Tel: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生中心

西東京市首页(英语版) / 中国語·韓国語: PDF

<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

## 衷心希望和平

8月15日迎来战后第73年。为向后代讲述和平的宝贵，举办图片展和电影上映会。

●非核·和平图片展—用图片的方式介绍西東京市在空袭下的受灾和广岛·长崎因原子弹爆炸而受灾的状况。

时间: 8月6日(星期一)~10日(星期五)  
上午10点~下午5点

首日6日(星期一)下午1点开始,  
最末日10日(星期五)下午2点结束。

地点: ASTA中心广场 8月9日(星期四)有活动。  
下午2点迷你音乐会, 3点 图画故事

●暑假和平电影会 片名《空中之花—长岗烟花故事》及其他

时间: 8月25日(星期六)下午1点

地点: 西東京市民会館 \*当天请直接前来会场。

咨询: 协作社区课 ☎042-438-4046

西東京市生活信息 放置在市役所大厅, 图书馆, 公民馆。每月5号发行。免费。

日本語スピーチコンテスト2018発表者を募集します

日本で生活して感じたこと、母国への思い、  
西東京市とのつながりなどを、日本語でスピーチしてみませんか？日本語が上手でなくても大丈夫です。ぜひ参加してください。  
とき：10月7日(日)午後1時~5時  
\*コンテストの後、午後4時から交流パーティーをします。



ところ：コール田無多目的ホール  
対象：西東京市在住、在勤、在学(市内日本語教室を含む)の16歳以上の人で日本語を母語としない人  
定員：10名 スピーチ時間8分以内  
申込み：9月6日(木)までに、Eメール・郵送で件名「スピーチコンテスト発表者」・住所・名前(ふりがな)・年齢・所属(働いているところ・学校・日本語教室など)・電話番号・自己紹介・スピーチタイトルと内容(200字以内)を書いて〒188-0012南町5-6-18 西東京市多文化共生センターへ申し込んでください。

問合せ：西東京市多文化共生センター  
☎042-461-0381 ✉info@nimic.jp

英語・中国語・韓国語で聞くおはなし会

とき：8月9日(木)午前11時

ところ：柳沢図書館(柳沢1-15-1) \*当日直接会場へ  
内容：ネイティブの方による絵本の読み聞かせ、手あそびなど  
問合せ：柳沢図書館 ☎042-464-8240



일본어 스피치 콘테스트 2018 발표자를 모집합니다

일본에서 생활하며 느낀 점, 모국의 생각, 니시도쿄시와의 연계등을, 일본어로 스피치 해보지 않겠습니까? 일본어가 능숙하지 않아도 괜찮습니다. 꼭 참가해 주십시오.

일시：10월 7일(일) 오후 1시~5시  
\* 콘테스트 후, 오후 4시부터 교류 파티를 합니다.

장소：코르 타나시 다목적 홀  
대상：니시도쿄시 거주, 근무, 재학( 시내 일본어 교실을 포함 )의 16세 이상의 사람으로 일본어를 모국어로 하지 않는 사람.

정원：10명 스피치 시간 8분 이내  
신청：9월 6일(목)까지, E 메일 · 우편으로 건명을 「スピーチコンテスト発表者」 · 주소 · 이름(후리가나) · 연령 · 소속(근무하는 곳 · 학교 · 일본어 교실 등) · 전화번호 · 자기소개 · 스피치 제목과 내용(200자 이내)를 써서 〒188-0012 미나미초우 5-6-18 니시도쿄시 다문화 공생 센터로 신청 해 주십시오.  
문의：니시도쿄시 다문화 공생 센터  
☎042-461-0381 ✉info@nimic.jp

영어 · 중국어 · 한국어로 듣는 이야기회

일시：8월 9일(목) 오전 11시  
장소：야기사와 도서관(야기사와 1-15-1)  
\* 당일 직접 회장으로  
내용：원어민에 따른 그림책의 구연, 손 놀이 등  
문의：야기사와 도서관 ☎042-464-8240



Recruiting Contestants for 2018 Speech Contest in Japanese

Come and join the contest to express in Japanese whatever you have felt living in Japan, thoughts to own country, association with the city of Nishitokyo, etc. No need to be fluent in speaking.  
When: Oct. 7, Sun. from 1:00 pm to 5:00 pm  
\* An interaction party will be held from 4:00 pm after the contest.

Where: Call Tanashi Multipurpose Hall  
Contestant: 16 years and older person whose mother tongue is not Japanese and who is residing, working or studying (Japanese class in the city included) in the city of Nishitokyo.  
Recruited: 10 persons  
Length of speech: less than 8 minutes  
Application: send an email or postal mail indicating name (with furigana), address, age, affiliation (work place, school, Japanese class, etc.), telephone number, self introduction, title of speech and contents (less than 200 words), to the Nishitokyo Multicultural Center, 5-6-18 Minamicho, 188-0012 by Sept. 6, Thu. with remark "Speech Contests"  
Inquiry: Nishitokyo Multicultural Center  
Tel. 042-461-0381 info@nimic.jp

Storytelling in English, Chinese, and Korean

When: Aug 9. Thu. from 11:00 am  
Where: Yagisawa Library (1-15-1 Yagisawa) \*come direct to the site on the day of event  
Contents: storytelling by native foreign persons, hand play, etc.  
Inquiry: Yagisawa Library tel. 042-464-8240

募集日语演讲比赛 2018 演讲者

试着用日语讲述生活在日本的感觉,对祖国的思考,与西东京市的联系等,好吗?即使日语不太好也没关系。欢迎来参加。

时间：10月7日(星期天)下午1点~5点  
比赛结束后,下午4点开始交流派对。

地点：call 田无多功能大厅  
对象：在西东京市居住,工作,上学(包括市内日语教室)年满 16 岁,母语非日语的人。

定员：10名 演讲时间8分钟以内  
报名：请于9月6日(星期四)之前,用短信·邮寄方式,写明「演讲比赛演讲者」·住址·姓名(假名注音)·年龄·所属(工作地点·学校·日语教室等)·电话号码·自我介绍·演讲题目及内容(200字以内),报名至〒188-0012 南町 5-6-18 西东京市多文化共生中心

咨询：西东京市多文化共生中心 ☎042-461-0381  
✉info@nimic.jp

英语·中文·韩国语交流会

时间：8月9日(星期四)上午11点  
地点：柳泽图书馆(柳泽 1-15-1) \*当天直接去会场  
内容：用母语朗读绘本,徒手游戏等  
咨询：柳泽图书馆 ☎042-464-8240



## FC東京「AJINOMOTO Day」に親子ペアでご招待!

とき: 9月2日(日)午後7時「FC東京対サガン鳥栖」

ところ: 味の素スタジアム(飛田給駅)

対象: 市内に住んでいる小学生親子ペア

定員: 200組400人(申込みが多い時は抽選)

申込み: fctokyo4@am.md に空メールを送って、

返信される URL から必要な事からを8月12日

(日)までに送ってください。

(一組につき一通まで)結果は8月17日(金)以降にメールで

知らせます。\*発券手数料は当選者が払います。

問合せ: FC東京 ☎03-3635-8960

## みんな集まれ! 畑の学校!

親子で野菜作りにチャレンジ

市内の畑で、カブと大根を育てます。

とき: 種まき9月1日(土) 収穫10月27日(土)の2回

午前9時~11時(少しの雨の時は、やります。)

ところ: 農のアカデミー体験実習農園(北町4-8)

対象: 市内に住む小学生までの親子20組(申込みが多い時は抽選します。)

持ち物: 帽子・軍手・飲み物・タオル・汚れても良い服装

申込み: 8月15日(水)までに必ず着くように、往復はがきに

「親子で野菜作り」住所・参加者(親子)の名前と年齢・電話番号を書いて〒202-8555市役所産業振興課へ送ってください。

問合せ: 産業振興課 ☎042-438-4044

## FC道쿄「AJINOMOTO DAY」에 부모와 자녀를 함께 초대!

일시: 9월 2일(일)오후 7시 「FC 도쿄 대 사가토스」

장소: 아지노모토 스타디움(토비타큐역)

대상: 시내에 거주 중인 초등학생 부모와 자녀 페어

정원: 200 쌍 400 명(신청이 많을 시 추첨)

신청: fctokyo4@am.md 로 내용없이 메일을 보내고, 회신되는 URL 로 필요사항을 8월 12일(일)까지 보내 주십시오.

(한쌍당 1 통까지)결과는 8월 17일(금)이후에 메일로 통보합니다.

\*발권수수료는 당첨자가 지불합니다.

문의처: FC 도쿄 ☎03-3635-8960

## 모두 모여라! 밭의 학교!

부모와 자녀가 야채 키우기에 도전

시내의 밭에서, 카부와 무우를 키웁니다.

일시: 씨뿌리기 9월 1일(토) 수확 10월 27일(토)의 2번 오전 9시~11시(약간의 비가 올 때는 합니다.)

장소: 노의 아카데미 체험실습농원(키타마치 4-8)

대상: 시내에 거주하는 초등학생까지의 부모와 자녀 20 쌍 (신청이 많을 시에는 추첨합니다.)

준비물: 모자·목장갑·음료수·수건·더러워져도 되는 복장

신청: 8월 15일(수)까지 반드시 도착하도록, 왕복 열쇠에

에 「親子で野菜作り」주소·참가자(부모와 자녀)

의 이름과 연령·전화번호를 적어서 〒202-8555 시청 시산

업 진흥과로 보내 주십시오.

문의: 산업 진흥과 ☎042-438-4044

## “AJINOMOTO Day” of FC Tokyo

When: Sept. 2, Sun. at 7:00 pm “FC Tokyo vs. Sagan Tosu”

Where: Ajinomoto Stadium (Tobitakyu Station.)

Invited: 200 pairs (400 persons) of elementary school child and parent (subject to lottery for excessive applications))

Application: send an blank mail to fctokyo4@am.md and fill the URL rquirents returned and return it by Aug. 12, Sun. (one application per pair allowed). The results will be notified by email after Aug. 17, Fri. \* Issuing cost of the ticket will be borne by the successful applicant.

Inquiry: FC Tokyo tel. 03-3635-8960

## Get Together! Farm School! Challenge Vegetable Growing by Parent and Child

Tunips and radishes will be grown at a farm in the city.

When: two works of seeding on Sept. 1, Sat. and harvesting on Oct. 27, Sat. at 9:00 am to 11:00 am (farming work will be made in the light rain.)

Where: Nono AccademyExperience Farm (4-8 Kitamachi)

Programmed for: 20 pairs of elementary school child and parent residing in the city (subject to lottery for excessive applications).

Items to bring: headwear, cotton work gloves, drink, towel, and soil allowing outfits.

Application: send a return postcard showing name and age of child and parent and telephone number to the Industry Promotion Section of the city office, postal code 202-8555 with remark “Vegetable Growing by Parent and Child”.

.Inquiry: Industry Promotion Section tel. 042-438-4044

## 在FC东京「AJINOMOTO Day」邀请父母和孩子!

时间: 9月2日(星期日)下午7点「FC东京对萨根鸟栖」

地点: AJINOMOTO 体育场(飞田给站)

对象: 在市内居住的小学生的父母和孩子

定员: 200组共400人(报名人员多的情况时进行抽签)

报名: 发送空邮件到 fctokyo4@am.md, 进入回信中的网址, 请在8月12日(星期日)之前填写必要事项之后发送。(一组可发送一封邮件)结果会在8月17日(星期五)之后通过邮件通知。

\*发票手续费由当选者支付。

咨询: FC东京 ☎03-3635-8960

## 大家聚起来! 田园学校!

父母和孩子一起挑战种蔬菜!

在市内的田地种植芜菁和萝卜。

时间: 播种在9月1日(星期六)收割在10月27日(星期六), 两次

上午9点~11点(下小雨的情况下, 照常进行)

地点: 农学院体验实习农场(北町4-8)

对象: 市内居住的小学生为止的父母和孩子共20组(报名人员多的情况时, 进行抽签)

持带物品: 帽子·劳动用手套·喝的东西·毛巾·可以弄脏的衣服

报名: 在往返明星片写上「父母和孩子种蔬菜」地址·参加者(父母和孩子)的姓名和年龄·电话号码, 并且保证在8月15日(星期三)之前能够到达的前提下寄往〒202-8555 市役所产业振兴课。

咨询: 产业振兴课 ☎042-438-4044



# 三鷹の森ジブリ美術館へ4人1組で600組をご招待

とき: 10月1日(月) 対象: 西東京・武蔵野・小金井・調布・府中・三鷹市に住んでいる人(3歳以下は人数に入れません。)

申込み: はがきに代表者の住所・名前(ふりがな)・年齢・電話番号、全員の名前と年齢・希望の時間(午前10時・正午・午後2時・4時のどれか)を書いて8月15日(水)までに着くように問合せ先へ送ってください。当選した人には9月中旬に招待状を送ります。抽選結果を希望するときは、往復はがきで申し込んでください。一人でも申し込めます。

問合せ: 三鷹市芸術文化課 〒181-8555 三鷹市野崎1-1-1

☎0422-45-1151(内線2912)

## 子どもに対する犯罪に注意してください

田無警察署では不審情報を「メールかいしちょう」で配信しています。QRコードで読み取るか、下記のメールアドレスに直接空メールを送って登録をお願いします。

☐login@mail.keishicho.metro.tokyo.jp

問合せ: 田無警察署 ☎042-467-0110



# 600 Foursomes Invited to Ghibli Museum, Mitaka

When: Oct. 1, Mon.

Invited: residents of the city of Nishitokyo, Musashino, Koganei, Chofu, Fuchu or Mitaka (3 years and under not counted)

Application: send a postcard indicating name (with furigana), address, age, telephone number of group head, name and age of all of the group members, and admission time desired (either of 10:00 am, noon, 2:00 pm or 4:00 pm) to the inquiry office shown below, which shall arrive by Aug. 15. Wed. Invitation cards will be sent out to successful applicants in the mid September. If result of the drawing is desired, apply by return postcard. Singular application is acceptable.

Inquiry: Art and Culture Section, Mitaka Municipal Office, 1-1-1 Nozaki, Mitaka City, 181-8555, tel. 0422-45-1151 (ext. 2912).



## Watch Out for Crimes to Children

The Tanashi Police Office is providing suspicious individual information through "Mail Police Headquarter". Resistration can be made by reading QR code or sending a blank email to the following email address.

☐ login@mail.keishicho.metro.tokyo.jp

Inquiry: Tanashi Police Office tel. 042-467-0110



## 西東京市休日診療所

休日(日)は、いつも診療しています。内科以外の受診科目は

お問い合わせください。

診療時間: 午前10~12時、午後1~4・5~9時

場所: 中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)

## ミタカノモリジブリ美術館に4人1組で600組を 초대

일시: 10월 1일(월)

대상: 니시도쿄·무사시노·코가네이·쵸후·미타카시에 거주중인 사람(3세이하는 인수에 포함 하지 않습니다)

신청: 엽서에 대표자의 주소·이름(후리가나)·연령·전화 번호, 전원의 이름과 연령·희망 시간대(오전 10시·정오·오후 2시·4시 중 하나)를 적어서 8월 15일(수)까지 도착하도록 문의처로 보내 주십시오. 당선된 사람에게는 9월 중순에 초대장을 보내드립니다. 추첨결과를 희망할 경우는, 왕복 엽서로 신청하여 주십시오. 한명이라도 신청할 수 있습니다.

문의: 미타카시 예술 문화과 〒181-8555

미타카시노자키 1-1-1 ☎0422-45-1151 (내선 2912)

## 어린이를 상대로 하는 범죄에 주의해 주십시오

타나시경찰서에서는 수상한 사람의 정보를 「메일 경찰청」으로부터 발신하고 있습니다. QR 코드로 접속 또는, 하기의 메일주소로 직접 내용없이 메일을 보내 등록을 부탁드립니다

☐login@mail.keishicho.metro.tokyo.jp

문의: 타나시 경찰청 ☎042-467-0110



## 니시도쿄시 휴일 진료소

휴일은, 언제나 진료하고 있습니다. 내과 이외의 진료과목에 대해서는 문의하여 주시기 바랍니다.

진료시간: am10~12, pm1~4, 5~9

장소: 나카마치분청사(나카마치 1-1-5 TEL 424-3331)

## 三鷹市立动画美术馆邀请4人1组共600组人员!

时间: 10月1日(星期一) 对象: 居住在西东京·武蔵野·小金井·调布·府中·三鷹市的人(3岁以下者不算在人数内)

报名: 在明信片上写上代表人的地址·姓名(假名注音)·年龄·电话号码、全体人员的姓名和年龄·希望的时间(上午10点·正午·下午2点·4点中任选其一)并且保证8月15日(星期三)之前能够到达的前提下寄往咨询处。对于当选者会在9

月中旬寄送邀请函。希望得知抽签结果的人, 请用往返明信片报名。一个人也可报名。

咨询: 三鷹市艺术文化課 〒181-8555 三鷹市野崎 1-1-1

☎0422-45-1151(内线 2912)

## 请注意针对儿童的犯罪

田无警察局在「邮件警视厅」中正在发布可疑人的信息。请读取QR码、或是直接发送空邮件到下列邮箱地址进行登陆。

☐login@mail.keishicho.metro.tokyo.jp

咨询: 田无警察局 ☎042-467-0110

## 西东京市休息日诊疗所

休息日照常进行诊疗,内科以外的诊疗项目请咨询以下地点

诊疗时间: am10~12, pm1~4, 5~9

诊疗地址: 中町分庁舎(中町 1-1-5 TEL 424-3331)

